

Антонян Мария Артуровна

Московский Государственный Университет имени М.В.Ломоносова

Факультет иностранных языков и регионоведения

mariaantonyan@gmail.com

Maria Antonyan

Lomonosov Moscow State University

Faculty of Foreign Languages and Area Studies

mariaantonyan@gmail.com

Некоторые особенности употребления понятия *перформанс* в современной культуре

Usage of the term *Performance art* in modern culture

Аннотация

Статья посвящена употреблению термина *перформанс* в современной западной и российской культуре. Анализируются, главным образом, примеры на русском языке, поднимается вопрос об особенностях восприятия и понимания термина в различных, часто противоречивых контекстах и рассматриваются некоторые возможные причины перехода искусствоведческого термина в культурологический.

Abstract

The article is focused on the theme of *performance art* term usage in modern Russian and Western cultures. Based on the examples in the Russian language, it brings up a question about perception and understanding of the term in different controversial contexts as well as discusses the possible reasons for new meanings and interpretation.

Ключевые слова: перформанс, терминология, современное искусство, культурология

Key words: performance art, terminology, contemporary art, culture studies

Существует ряд искусствоведческих терминов, которые после своего возникновения и установления, а иногда и параллельно этому процессу, становятся терминами культурологическими, употребляются как часть общей, ничего конкретно не значащей фразы или приобретают собирательное значение «обо всем и ни о чем». Чаще всего это происходит с иностранными словами, вошедшими в русский язык и до конца не понятыми, или со словами на русском языке, требующими определенного понимания и объяснения, а главное – базовых фоновых знаний. Для представителей так называемой массовой культуры оно звучит непривычно, однако нередко употребляется для обозначения ярких событий современной жизни. Таким же путем рождается и здравствует «метафора массового употребления», неустанно используемая во всех возможных и невозможных смыслах и контекстах.

В одном случае, само художественное направление исчезает, а слово остается в общем разговорном лексиконе, в другом случае, общий разговорный лексикон может представлять некую проблему, «поглощая» значение художественного жанра. Есть, однако, примеры, когда оба значения – прямое и переносное, сосуществуют и популяризируют друг друга.

Это происходило со словом «авангард», это происходило со словом «сюрреализм», а вернее – с его сокращением «сюрр» («*В голове моей сплошной сюрр*», «*сюрром поездочка началась, сюрром и закончилась*»), сегодня это происходит со словом *перформанс* (с англ. «представление, исполнение»), обозначающее то ли форму, то ли жанр, то ли течение, то ли вид современного искусства, «разновидность акционизма, возникшую в авангардистских движениях в 1960-х годах.».

Добивавшийся долгое время полноправного существования и развития в пространстве мировых галерей и музеев (вспомним, например, творческий путь сербской художницы М.Абрамович или попытки русских художников «брутального» акционизма), *перформанс* сегодня перешел на улицы в рамках популярных протестных движений. В связи с этим очевидно вырисовывается ветка общей, но еще толком не существующей, классификации: *перформанс художественный* и *перформанс социальный*.

Примечательно, что если на Западе, в частности в США, *перформанс* в силу истории возникновения и развития ассоциируется главным образом именно со своим прямым значением жанра искусства, то в России про сам жанр массовый зритель знает и понимает

мало и с энтузиазмом использует термин в удобном для себя значении. Во многом, безусловно, этому способствуют и средства массовой информации.

Термин фигурировал в несчетном количестве статей различных СМИ, освещавших проходившие в 2012 году митинги и демонстрации в Америке, некоторых странах Европы, Латинской Америки и России. Российские СМИ и социальные сети, во многом определяющие общественное восприятие сегодняшней действительности, часто и успешно используют термин как некое обозначение визуализированного высказывания группы людей в неожиданной форме и в неожиданных местах, а если и говорят о художественной акции как о произведении искусства, то, скорее как об акции протеста: «Митинги оппозиции, как политический перформанс. Кто режиссер?», «Полиция задержала участников перформанса у приёмной Путина в Новосибирске», «После митинга на Болотной один из его организаторов говорил, что следующая акция пройдет в форме перформанса, а не обычного митинга или шествия», и т.д. Здесь *перформанс* понимается как некий публичный жест, являющийся ответом на определенные события или процессы в обществе.

Исходя из тех социальных и культурологических процессов, происходящих в российском обществе (в данном случае, наиболее доступном для рассмотрения), можно отметить, в общем, свершившийся факт: еще не понятое до конца явление, еще не устоявшаяся до конца форма искусства уже «расхватана» разными сферами.

Если говорить об употреблении термина *перформанс* в русском языке на сегодняшний день, можно выделить как минимум три общих тенденции: 1) собирательное значение, 2) подмена понятий, 3) метафора.

Например, одной из самых распространенных ошибок или неточностей – понимание *перформанса* как абсолютного синонима слова «акция». *"Несколько дней назад на Толоконникову, в последний день перед УДО, наложили взыскание – и это свидетельство прямого политзаказа", – процитировали в блогах мнение Марии Алехиной. Осужденные уверены, что власть мстит им за дерзкий перформанс в главном храме страны*». Несмотря на то, что некоторые представители даже профессиональной среды называют появление девушек *перформансом*, назвать этим термином акцию группы сложно по целому ряду причин. Однако, это иная, большая тема.

Другой распространенный пример употребления слова в непривычном значении – *перформанс* как синоним «спектакля» или «представления». Это действительно один из

вариантов перевода английского «performance», однако, в отличие от англоязычного, в русском контексте оно звучит во многом непонятно (иногда кажется, что даже для самих авторов статей) и воспринимается как искусственно насаждаемое. - *«В воскресенье сотрудниками федеральной миграционной службы был прерван шедший в Сахаровском центре интерактивный спектакль "Московские процессы",... Сотрудники ФМС потребовали документы у автора этого перформанса, швейцарского режиссера Мило Рау».*

В ряде случаев перформансом уверенно называют практически любой публичный монолог: *«В качестве арены перформанса Родман выбрал бар гостиницы Тайм, но потоки славословий в адрес юного Кима там не пришлись никому по вкусу».* Или еще шире – обычное вывешивание плаката в публичном месте: *«Во время игры поклонники "железнодорожников" призывали руководство не увольнять Юрия Сёмина, посвятив наставнику "Локо" красочный перформанс – Северная трибуна арены в Черкизове была украшена огромным баннером: "Палыч – наше всё".*

Отдельной жизнью термин живет в статьях про спорт - *«После такого «перформанса» американская пресса запестрила заголовками вроде «Алекс Овечкин возвращается в элиту», а НХЛ назвала его звездой №1 за неделю»,* и фигурирует в вокабулярии профессиональной лексики - *«перформанс контракт».*

Любопытным и иллюстративно неуместным является недавнее употребление термина в не очень определяемом значении при прямом переводе-транслитерации: *«Бюст-перформанс».* Речь идет о средстве по уходу за женским телом.

Весьма уверенно термин используется в анекдотах, блогах или разговорных высказываниях: *«Видел его вчера ночью, такой перформанс устроил. Сегодня ничего не помнит».* Здесь слово употреблено в переносном смысле, в значении странного, не вполне адекватного поведения человека – то, с чем массовый зритель нередко ассоциирует настоящие художественные перформансы, плохо их понимая или не пытаясь понять.

Тому, что перформансом сегодня могут называться совершенно разные действия, от драки политиков в Госдуме, до странных криков в метро, от уличных фокусов до флешмоба, есть ряд внешних и внутренних причин.

Среди внешних:

- нехватка терминов для определения элементов возрождающейся (и никуда не ушедшей) «карнавальной культуры»;
- необходимость в новом языке при ослабевающей силе текста по причине технологического прогресса, роста популярности соц. сетей, «быстрого общения» и несчетного количества письменного текста в интернете. Мысль и посыл становится легче донести при помощи визуализации;
- широкое употребление слова в условиях, когда российское общество практически не знакомо со спецификой и содержанием этого вида современного искусства, в отличие от Запада, где существует уже целая традиция искусства перформанса. Получилось, что мы толком не поняли, что такое *перформанс*, но уже выработали к нему отношение, часто как к чему-то странному и эпатажному, непонятному и жестокому, и немедленно начали использовать термин совершенно в ином ключе.

Среди внутренних:

- изначально неудачно подобранный и принятый термин (Performance – с англ. «представление», «эффективность», «поступок» и т.д.);
- отсутствие четкого общепринятого установленного определения П. как жанра искусства. (ибо специалисты и художники так и не пришли к единой дефиниции П. ставшей необходимостью на сегодняшний день);
- Отсутствие четкого разграничения перформанса и театрализованного представления;
- Некорректное употребление термина самими художниками, галеристами, кураторами;
- прибавление термина в качестве слова-приставки к любой форме художественной деятельности (*бард-перформанс, медиа-перформанс, алкогольный-перформанс и взаимоисключающее - театрализованный перформанс*);
- Растущее количество художников, вводящих все новые и новые виды перформанса. В далеко неполном списке вариация велика и разрознена: есть литературный, танцевальный, политический, уличный, кулинарный перформанс, перформанс в медарте, в театре, более терминологическое «провокативный», «брутальный», «концептуальный», «экзистенциальный», «пейзажный», «авангардный перформанс на производственную

тему», «арт-перформанс», «органный», «алкогольный» и еще много других видов перформанса, малоизвестных или еще не возникших.

Перформанс – весьма серьезный жанр процессуального искусства, призывающей в сущности своей к «энергетическому диалогу между художником и зрителем» (определение М.Абрамович), к иной форме восприятия искусства, еще не успев окончательно сформироваться, уже «расходиться» в разные стороны. Происходит некий парадоксальный, впрочем, знакомый процесс: из-за отсутствия четкости внутри арт-сообщества относительно понимания и определения *перформанса*, мы получаем столь широкое и вариативное употребление термина в обществе. И наоборот: из-за столь широкого и вариативного употребления термина в обществе, имеем отсутствие четкости внутри арт-сообщества относительно понимания и определения *перформанса*. Нельзя также забывать, что сам *перформанс* как жанр искусства изначально выступал против той самой четкости и границ, которые сегодня кажутся уже совершенно необходимым.

Подобная проблема разных контекстов и значений ставит два очень важных вопроса художникам и экспертной среде: что делает *перформанс* перформансом? И, вытекающий из первого - может ли считаться художественная акция перформансом, если ее делает обычный человек?

Тем не менее, несмотря на разногласия специалистов о категориальной принадлежности *перформанса*, нарастающую необходимость разработки четкого терминологического аппарата и классификации, вопрос о роли художника в перформансе, возможную угрозу термину как искусствоведческому, известно, что четкость и ясность относительно того или иного направления искусства наступает тогда, когда само оно – уже история. А перформанс сегодня, пожалуй, только вступает в свою «стадию расцвета». Или трансформации.

Литература

1. Статья «перформанс», glossary.ru, "Web and Press"
2. Калининград.ру: <http://kaliningrad.ru/blog/Lihtin/viewpost/3319>
3. Сиб.фм: <http://sib.fm/news/2012/01/14>
4. Газета.ру: http://www.gazeta.ru/news/lenta/2012/02/09/n_2198609.shtml
5. Статья «Образ врага», rosbalt.ru: <http://www.rosbalt.ru/federal/2013/03/04/1101703.html>
6. Статья «Швейцарский режиссер рассказал «МК» о прерванном спектакле про Pussy Riot», газета «Московский Комсомолец»: <http://www.mk.ru/culture/article/2013/03/04/821040-shveytsarskiy-rezhisser-rasskazal-mk-o-prervannom-spektakle-pro-pussy-riot.html>
7. Новости на радио «Эхо Москвы»: <http://www.echo.msk.ru/news/1025236-echo.html>
8. Статья «Изгнание президента» на championat.com: <http://www.championat.com/football/article-157837-kak-bolelshhiki-loko-protestujut-protiv-smorodskoj.html>
9. Статья «Буллит Овечкина вывел «Вашингтон» на место в плей-офф, golos-ameriki.ru: <http://www.golos-ameriki.ru/content/ovi/1635881.html>